

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とギニア共和国政府との間の交換公文

（略称）ギニアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十六年 十月二十八日 コナクリで  
平成 十六年 十月二十八日 効力発生  
平成 十七年 四月二十一日 告示

（外務省告示第三三一号）

目 次

ページ

日本側書簡	四九七
1 債務救済措置	四九七
2 対象となる債務	四九七
3 免除の通告	四九八
4 ギニア政府のとり措置	四九八
5 協議	四九八
付表	五〇〇
ギニア側書簡	五〇一

## 日本側書簡

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とギニア共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国の借款に關してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とギニア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）並びに開發途上国の債務及び開發の問題について千九百七十八年三月十一日に國際連合貿易開發會議第九回特別貿易開發理事會第二會期において採択された決議第百六十五号に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の關係法令に従つてとられることになる。

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡に従つて締結された借款契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。

従前の書簡に従つて締結された借款契約に基づいて支払われるべき二千三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び利子

(2) 二千三年三月三十一日時点における債務の總額の見積りは、八十一億七千五百二十八万六千八百四十六円（八、一七五、二八六、八四六円）である。

(3) (2)にいう總額は、ギニア共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びギニア共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。

ギニアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Conakry, October 28, 2004

Sir,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Guinea on the dates enumerated in the List attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes") and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Debts"):

the principal and interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which are payable under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes.

(2) The estimate, as of March 31, 2003, of the total amount of the Debts is eight billion one hundred seventy-five million two hundred eighty-six thousand eight hundred and forty-six yen (¥8,175,286,846).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Guinea, after the final verification to be made by the Government of the Republic of Guinea and the Bank.

四九七

(4) 銀行の各事業年度における免除の日程は、(1)にいう各々の元本又は利子の弁済期限の到来のたびにギニア共和国政府は当該元本又は利子の支払を免除されるという原則に基づき、同政府と銀行との間で決定される。その日程は、日本国政府及びギニア共和国政府の権限のある当局間で確認される。

(5) (3)及び(4)にいう日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、(3)及び(4)にいうギニア共和国政府の権限のある当局は、経済・財政省及び協力省である。

3 債務は、ギニア共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。

免除の通告

4 ギニア共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ギニア共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

ギニア政府の  
措置

協議

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をギニア共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。  
二千四年十月二十八日にコナクリで

(4) The schedule of the cancellation for each Bank's fiscal year will be determined between the Government of the Republic of Guinea and the Bank on the basis of the principle that the Government of the Republic of Guinea will be exempted from the payment of each principal or interest referred to in sub-paragraph (1) above as they fall due. The schedule shall be confirmed by the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Guinea.

(5) The competent authorities of the Government of Japan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Government of the Republic of Guinea referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Economy and Finance and the Ministry of Cooperation.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Guinea.

4. The Government of the Republic of Guinea shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Guinea, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Guinea the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

在ギニア共和国  
日本国臨時代理大使 塚原大貳

ギニア共和国  
経済・財政次官 カラモコバ・カマラ殿

(Signed) Daini Tsukahara  
Chargé d’Affaires ad interim  
of Japan  
to the Republic of Guinea

Mr. Karamokoba Camara  
Secretary  
Ministry of Economy and Finance  
of the Republic of Guinea

付  
表

付表

- 1 千九百八十六年十月十六日
- 2 千九百八十八年十二月十二日
- 3 千九百九十年三月十九日

List

- 1. October 16, 1986
- 2. December 12, 1988
- 3. March 19, 1990

ギニア側  
書簡

(ギニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をギニア共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千四年十月二十八日にコナクリで

ギニア共和国

経済・財政次官 カラモコバ・カマラ

在ギニア共和国

日本国臨時代理大使 塚原大貳殿

(Guinean Note)

Conakry, October 28, 2004

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Guinea the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Karamokoba Camara  
Secretary,  
Ministry of Economy and Finance  
of the Republic of Guinea

Mr. Daini Tsukahara  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan  
to the Republic of Guinea

（参考）

この取極は、ギニア政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部のものを免除することについての両政府の了解を確認したものである。